

# 淡江大學 107 學年度碩士班招生考試試題 19-1

系別：法國語文學系

科目：法文(作文、翻譯、文學與文化)

考試日期：3 月 11 日(星期日) 第 1 節

本試題共 2 大題，全 1 頁

## I. Traduisez le texte suivant en chinois (50%)

Entre ces deux personnages et les autres, Vautrin, l'homme de quarante ans, à favoris peints, servait de transition. Il était un de ces gens dont le peuple dit : 《Voilà un fameux gaillard! 》 Il avait les épaules larges, le buste bien développé, les muscles apparents, des mains épaisses, carrées et fortement marquées aux phalanges par des bouquets de poils touffus et d'un roux ardent. Sa figure, rayée par des rides prématurées, offrait des signes de dureté que démentaient ses manières souples et liantes. Sa voix de basse-taille, en harmonie avec sa grosse gaieté, ne déplaisait point. Il était obligeant et rieur.

Honoré de Balzac, *Le Père Goriot*, 1835.

## II. Après avoir lu le texte ci-dessus, analysez le style réaliste de Balzac. Quels sont les points de vue de l'auteur pour décrire un personnage? Et exprimez vos remarques personnelles. (50%)